

Lauda Sion Salvatórem

Mélet Sion ho Salvér

Gwerzenn sakret aveit gouél er Sakremant

Séquence pour la Fête-Dieu

1. Mélet, Sion, get lewéné
Ho Salvér, ho pugul, ho Roué
Get himneù ha kanenneù.

*Loue, Sion avec allégresse
Ton Sauveur, ton pasteur, ton roi
Par des hymnes et des cantiques.*

2. Mélet éañ kement ma hellet :
D'er mélein erhat ne spir ket
Holl melasioneù er bed

*Loue-le tant que tu le peux :
Pour bien le louer
Toutes les louanges du monde ne suffisent pas.*

3. Deli é d'omp mélein hiziw
Er bara santél, bara béw,
E ra buhé d'hon énéan.

*Nous devons louer aujourd'hui
Le pain saint, le pain vivant,
Qui donne la vie à notre âme.*

4. Er bara-mañ 'oé bet rannet
D'en daouzek breur, d'er pred sakret,
Kement- sé 'zo anawet.

*Ce pain fut partagé
Entre les douze frères au banquet sacré,
Ceci est bien connu.*

5. Ma zasonno hor mélasion,
Get lewéné lan hor halon :
Hor speredoù lan a joé.

*Que résonne notre louange,
Notre cœur plein d'allégresse :
Nos esprits pleins de joie.*

6. D'en dé gouél-mañ, d'er wéh ketañ,
Éma bet dirak en énéan
Displéget en Daol Santél.

*En ce jour de solennité, pour la première fois,
Fut devant l'âme
Révélée la Sainte Table.*

7. Doh taol newé er Roué newé
Pask newé el lézenn newé
E dréh Pask er goh lézenn.

*À la nouvelle table du nouveau Roi,
La Pâque nouvelle de la nouvelle loi
Supplante la Pâque de l'ancienne loi.*

8. En noz e déh dirak en dé,
Er sked dirak er wirioné,
Er hours koh en deus termén.

*La nuit fuit devant le jour,
L'ombre devant la vérité,
Le temps ancien arrive à son terme.*

9. Er péh en deus groæt hor Salvér,
Groait hwi ewé é pep amzér,
Éh obér soñj anehoñ

*Ce qu'a fait le Sauveur,
Faites-le aussi en tout temps,
En faisant mémoire de lui.*

10. Kentéliet get é gomz sakret
Bara ha gwin 'vé koñsakret,
Hosti salvus d'en éné.

*Enseignés par sa parole sacrée,
Le pain et le vin sont consacrés,
Victime salvifique pour l'âme.*

11. Er gwin 'za de vout gwæd Jézuz,
Er bara, é gorf présius :
Honéh é fé er hristén.

*Le vin devient le sang de Jésus,
Le pain, son corps précieux :
Telle est la foi du chrétien.*

12. Hep gwélet na komprenn, er fé
E ra kredein ur wirioné
E zo dreist urh en natur.

*Sans voir ni comprendre, la foi
Fait croire une vérité
Supérieure à l'ordre naturel.*

13. Édan seblant bara pé gwin,
Ya, seblanteù, ha nétra kén,
Traoù hep par e zo kuhet.

*Sous l'apparence du pain ou du vin,
Oui, des apparences et rien de plus,
Des choses extraordinaires sont cachées.*

14. Er horf 'zo boued, er gwæd évaj :
Ha neoah édan pep limaj
Jézuz a-béh 'vé kavet.

*Le corps est nourriture, le sang, boisson :
Et pourtant, sous chaque espèce,
On trouve Jésus en entier.*

15. P'er resewér, n'é ket rannet,
N'é ket flastret na dispennet :
A-béh é vé resewet.

*Quand on le reçoit, il n'est pas divisé,
Il n'est pas broyé ni démembré :
On le reçoit en entier.*

16. Unan e za, dont e ra kant,
Ha pep unan e gav d'é hoant :
Er béwañs n'é ket hesket.

*Qu'il en vienne un ou cent,
Et chacun y trouve selon son besoin :
La nourriture ne se tarit pas.*

17. Dont e ra tud fall get tud vat :
Èl m'éma dishañval o stad,
Dishañval en achimant.

*Il vient aussi bien des mauvaises que de bonnes gens :
Selon la différence de leur état,
Le fruit aussi est différent.*

18. Er ré vat e gav er vuhé,
Hag er ré fall marw o éné,
A pe zèbrant er mem bara.

*Les justes trouvent la vie,
Et les impies la mort de l'âme,
Quand ils mangent le même pain.*

19. 'Pe wélet en hosti torret,
N'ho pét ket eun, hepkén soñjet
Éh eus édan pep tamm kuhet
Kement avèl ma oé agent.

*Quand vous voyez l'hostie rompue,
N'ayez crainte, souvenez-vous seulement
Qu'il est caché sous chaque fragment
Comme il était auparavant.*

20. Er seblant hepkén 'zo torret,
Mes er péh e guh nen dé ket,
Ha korf Jézuz e zo chomet
Én é stad, get holl é vend.

*L'apparence seulement est rompue,
Mais ce qu'elle cache ne l'est pas,
Et le corps de Jésus est resté
En son état premier en son entier.*

*
21. Chetu dæet bara en Ælé
D'hor magein ar en hent d'en né,
Bara miret d'er vugalé :
N'en dé ket aveit rein d'er chas

*
*Voici venu le pain des Anges
Pour nous nourrir sur le chemin du ciel,
Pain réservé aux enfants :
Il n'est pas à jeter aux chiens.*

22. Kalz a draoù en doé er spizet,
Èl Izaak sakrifiet,
Oén-Pask 'tré en dud lodennet,
Hag er mann ræet d'hon tadeù

*Beaucoup de choses l'avaient annoncé :
Comme Isaac sacrifié,
L'Agneau Pascal partagé entre les hommes,
Et la manne donnée à nos pères.*

23. Bugul mat, o bara gwirion,
Jézuz ho pet trué dohomp:
Maget, diwennet ni bamdé,
Rait d'omp kavet pep lewéné,
Gen'oh ar zouar er ré véw.

*Bon Pasteur, ô pain véritable,
Jésus, ayez pitié de nous :
Nourrissez-nous, défendez-nous chaque jour,
Donnez-nous de trouver toute joie,
Avec vous sur la terre des vivants.*

24. Hwi hag e oér hag e hell pep tra,
E venn ér bed bout hor bara,
Rait d'omp, én -dro d'ho taol santél,
Bout kenhériterion enta
É kêr en néañw get er Sent.
Amen. Alleluia.

*Ô vous qui savez et pouvez toute chose,
Qui voulez dans le monde être notre pain,
Donnez-nous autour de votre sainte table,
D'être alors cohéritiers
Dans la cité céleste avec les Saints.
Amen. Alleluia.*

*
Ér misal 1969, gellein e rér kanein
er werzenn-mañ a-dal
er Poz 21 de houél er Sakremant.
Ér misal 1962, - lid dreist-ordinal-
deliet é kanein er werzenn *in extenso*

*
*Dans le missel de 1969 -rite ordinaire- le jour de la fête – Dieu, on peut
chanter uniquement les dernières
strophes de la séquence à partir du 21^{ème} couplet.*

*Dans le missel de 1962 – rite extraordinaire-
on doit chanter la séquence in extenso*

Poizieù : Sant Tomaz ag Akin (1224-1274)
Ton : grégorien
Treuskriwet é brehoneg (Bro-Gwénéed)
Get er chaloni Er Prielleg (1869-1945)
Kempennet én-dro
get Uisant Er Rouz é 2016

Paroles : Saint Thomas d'Aquin (1224-1274)
Air : grégorien
Transcrites en breton (pays de Vannes)
Par le chanoine Le Priellec (1869-1945)
révisées
par Vincent Le Roux en 2016

Gwerzenn sakret de vout kanet de houél er Sakremant.

Séquence pour le jour de la fête-Dieu.

1. Lauda, Sion, Salvatorem * lauda ducem et pastorem, * in hymnis et canticis,
Loue, Sion, ton Sauveur, loue ton chef et ton pasteur par des hymnes et des cantiques.

2. Quantum potes, tantum aude, * quia major omni laude * nec laudare sufficis.
Autant que tu le peux, tu dois oser, car Il dépasse tes louanges et tu ne pourras jamais trop Le louer.

3. Laudis thema specialis, * Panis vivus et vitalis * hodie proponitur.
Le sujet particulier de notre louange, le Pain vivant et vivifiant, c'est cela qui nous est proposé aujourd'hui.

4. Quem in sacræ mensa cenæ * turbæ fratrum duodenæ * datum non ambigitur.
Au repas sacré de la Cène, au groupe des douze frères, Il a été clairement donné.

5. Sit laus plena, sit sonora ; * Sit jucunda, sit decora * mentis jubilatio.
Que notre louange soit pleine, qu'elle soit sonore ; qu'elle soit joyeuse, qu'elle soit belle la jubilation de nos cœurs.

6. Dies enim solemnis agitur * in qua mensæ prima recolitur * hujus institutio.
C'est en effet la journée solennelle où nous fêtons de ce banquet divin la première institution.

7. In hac mensa novi Regis, * novum Pascha novæ legis, * phase vetus terminat.
A cette table du nouveau Roi, la nouvelle Pâque de la nouvelle loi met fin à la Pâque ancienne.

8. Vetustatem novitas, * umbram fugat veritas, * noctem lux eliminat.
L'ordre ancien cède la place au nouveau, la vérité chasse l'ombre, la lumière dissipe la nuit.

9. Quod in cena Christus gessit, * faciendum hoc expressit, * in sui memoriam.
Ce que le Christ a fait à la Cène, Il a ordonné de le refaire en mémoire de Lui.

10. Docti sacris institutis, * panem, vinum in salutis * consecramus hostiam.
Instruits par ces commandements sacrés, nous consacrons le pain et le vin en victime de salut.

11. Dogma datur christianis, * quod in carnem transit panis * et vinum in sanguinem.
C'est un dogme pour les chrétiens que le pain se change en son Corps et le vin en son Sang.

12. Quod non capis, quod non vides * animosa firmat fides, * præter rerum ordinem.
Ce que tu ne comprends pas, ce que tu ne vois pas, la foi vive l'affirme, hors de l'ordre naturel des choses.

13. Sub diversis speciebus, * signis tantum et non rebus, * latent res eximiæ.
Sous des espèces différentes, signes seulement et non réalités, se cachent des choses sublimes.

14. Caro cibus, sanguis potus, * manet tamen Christus totus, * sub utraque specie.
Sa chair est nourriture, son Sang est breuvage, pourtant le Christ tout entier demeure sous l'une ou l'autre espèce.

15. A sumente non concisus, * non confractus, non divisus, * integer accipitur.
Par celui qui le reçoit, il n'est ni coupé ni brisé, ni divisé : Il est reçu tout entier.

16. Sumit unus, sumunt mille, * quantum isti, tantum ille * nec sumptus consumitur.
Qu'un seul le reçoive ou mille, celui-là reçoit autant que ceux-ci et l'on s'en nourrit sans le détruire.

17. Sumunt boni, sumunt mali, * sorte tamen inæquali : * vitæ vel interitus.
Les bons le reçoivent, les méchants aussi, mais pour un sort bien inégal : pour la vie ou pour la mort.

18. Mors est malis, vita bonis, * vide paris sumptionis * quam sit dispar exitus.
Mort pour les méchants, vie pour les bons, vois comme d'une même communion l'effet peut être différent.

19. Fracto demum sacramento, * ne vacilles, sed memento * tantum esse sub fragmento * quantum toto tegitur.
Quand le Sacrement est rompu ne te laisses pas ébranler, mais souviens-toi qu'il y a autant sous chaque fragment que dans le tout.

20. Nulla rei fit scissura * signi tantum fit fractura ; * qua nec status, nec statura * signati minuitur.
La réalité n'est pas divisée, le signe seulement est fractionné ; mais ni l'état ni la taille de ce qui est signifié n'est diminué.

21. Ecce panis angelorum * factus cibus viatorum, * vere Panis filiorum * non mittendis canibus.
Voici le pain des anges devenu l'aliment de ceux qui sont en chemin, vrai Pain des enfants à ne pas jeter aux chiens.

22. In figuris præsignatur, * cum Isaac immolatur, * Agnus paschæ deputatur * datur manna patribus.
D'avance il est annoncé en figures, lorsqu'Isaac est immolé, l'Agneau pascal, sacrifié la manne, donnée à nos pères.

23. Bone pastor, Panis vere, * Jesu, nostri miserere, * Tu nos pasce, nos tuere, * Tu nos bona fac videre * in terra viventium.
Ô bon Pasteur, notre vrai Pain, Jésus, aie pitié de nous. nourris-nous, protège-nous, fais-nous voir le bonheur dans la terre des vivants.

24. Tu qui cuncta scis et vales, * qui nos pascis hic mortales * tuos ibi commensales, * Coheredes et sociales * Fac sanctorum civium. Amen. Alleluia.
Toi qui sais tout et qui peux tout, Toi qui sur terre nous nourris, fais que, là-haut, invités à ta table, nous soyons les cohéritiers et les compagnons des saints de la cité céleste. Amen. Alléluia.